

1a

HORTATORY DISOURSE COLLECTION: Introductory Information
31 May 2004

INTRODUCTION: Most Kenyang speakers live in the Manyu Division of the Southwest Province in Cameroon. Their population numbers approximately 65,000 within their region. **The linguistic classification of Kenyang follows:**

Niger-Congo, Atlantic-Congo, Volta-Congo, Benue-Congo, Bantoid, Southern, Mamfe (2003 SIL).

This discourse collection presents a summary of the linguistic contributions that I made towards the development of the Kenyang language ALCAM number 881. The period of research began in October 2003 and ended in May 2004. During the period of research, I collected several texts in the Kenyang language, selected those of a hortatory nature, and prepared them for linguistic analysis. I met with a number of Kenyang speakers whose discourses I recorded onto cassettes. They worked with me to edit the data using the Kenyang orthography. I trained them in a few, basic interlinearization principles, and they used those skills to transcribe a literal, word for word, English translation of each hortatory text. Then other Kenyang speakers also helped to edit the texts. I typed the data into Word documents, and again, the texts were opened to editing.

I was able to finalize six different hortatory texts, and they appear in the three forms that follow:

1. Interlinear texts,
2. Free translations, and
3. Discourse charts

Some linguists may choose to analyse one of those discourses in isolation from the others, so I have appended this introduction to each text.

SIL's Hortatory Discourse Workshop provided an opportunity to use the discourses collected. CABTAL's Kenyang translation team and I applied fundamental linguistic principles as we perused them. We also learned new concepts concerning discourse analysis under the teaching of Dr. Stephen Levinsohn.

More morphological analysis needs to be done in the Kenyang language. The texts to follow use the present, working orthography in their transcription. For that reason, the morphemes could be defined in more detail. More nouns, for example, could be defined by class. Tone is unsystematically written in accordance with the current orthographic standards.

KENYANG HORTATORY DISCOURSE COLLECTION

TITLE	AUTHOR	DATE
Annah to Women's Group	Eyong Annah	February 2004
Chief to Village	Pa Andrew Ashu	November 2003
Man to Family	Pa Arrey	December 2003
Peasant to Child	Tabi Cyprian	November 2003
Rev. Tarh to Congregation	Rev. Tarh Maurice Tarh	February 2004
Student to Teacher	Besem Grace	October 2003

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION

Abbreviations

31 May 2004

PERSON:

- 1** **1st Person**
- 2** **2nd Person**
- 3** **3rd Person**

NUMBER:

- S** **Singular**
- P** **Plural**

TENSE:

- FUT** **Future**
- PROG** **Present Progressive**

CLAUSE:

- DEP** **Dependent**
- COMP** **Complement**
- REL** **Relative (also, clause marker)**

OTHER:

- CONJ** **Conjunction**
- Q** **Quantifier**
- TIME** **Time**
- DET** **Determiner**
- INF** **Infinitive**
- NEG** **Negation**
- CD** **Conditional**
- POSS** **Possessive**

- H** **Possible morpheme glosses: Hortatory, Subjunctive, Consecutive Order**
- n?** **Unknown Noun Class**
- AM** **Associative Marker**
- RXV** **Reflexive**

1. **Bə mma, é è.**
P Mother, E E.

2a. **Me mmə aweka ane batò**
1S child 2P REL 2S.send

2b. **ndəŋ ngòk nderye bate**
1S.go 1S.learn as/what P.friend

báchak bákì ndú betəc bechak
P.other 3P.do in P.village P.other

(1.) **mənyin ebheŋ béki baghəre bakerəp ansem mbə bese fənene,**
P.thing REL 1P.make P.woman NEG.remain behind like 1P here,

(2.) **mənyin ebhen sékà bekwak bə abhese eəhəŋ,**
P.thing REL 1P.do INF.help P 1P.POSS today,

(3.) **ne manyəp ane átwo ambe.**
with P.day REL 3S.come ahead.

3. **Eəhəŋ, ntwə ne ntó**
Today, 1S.come with message

enen bató nyaka me ŋdək ŋgək ntwə ngati be.
REL 2P.send PAST.2 1S 1S.go 1S.learn 1S.come 1S.tell 2P.

4. **Ke echi me nepəp**
But 3S.be 1P surprising

bé beyă beka babhiki twə ghok ntó
COMP many 2P 2P.NEG.have come hear message

enen mēghati beka
REL 1P.tell 2P

bé manəŋ mandək, mangàti bate bachak.
COMP 3P.confide 3P.H.go, 3P.H.tell P.friend P.other.

5. **Mantwə.**
3P.H.come

6. **Sənehəm.**
1P.H.join

7. **Senkem amə-amə**
1P.H.hold hand-hand

bé	enesé	nepem	nendok	nkwo	ambi.
COMP	1P.POS	life	3S.H.go	also	ahead.

8. **Chəŋ Mandem antəŋ bese mbi senkà bǝ**
FUT God 3S.H.show 1P way 1P.H.make P

abhən	bátwo	bese	anseŋ.
REL	2P.come	1P	behind.

9. **Mandìŋi be bə mayesé banene nyaka eriti mbi ntá yese.**
3P.H.know COMP 3P mother 2P.open PAST.2 good way for 1P.

10. **Mě kaka bè tonto**
1S thank 2P much

mbəenyune	netwó	ayweka	ătəŋ	ekəŋ
because	coming	2P.POSS	3S.show	love.

11. **Babhəŋə bekə**
2P.must 2P.do

be	ətək	eyese	əndək	ambi.
COMP	village	1P.POSS	3S.go	ahead.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Annah to Women's Group

Chart

31 May 2004

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS NUCLEUS POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

1. **Bo mma,** **é è.**
P n 1.mother, E E.

2a. Me mmo aweka ane bató
IS n 1/2.child 2P whom 2S.send

2b. **ndoy ngók** [DEPENDENT CLAUSE]
IS.go IS.learn

[nderyre] **bate** **báchak** **bákí** **ndú** **betók** **bechak**[REL. CL: 1.2.3.]
[as/what P.n ?.friend P.other 3P.do in P.n 7/8.village P.other]

(1.) **[menyih ebhen béki baghare bakerop ansem mbò bese fänene,]**
[P.n 7/8.thing REL 1P.make P.n ?.woman NEG:remain behind like 1P here,]

(2.) **[menyih ebhen sékú bekwak bo abhese echoy,]**
[P.n 7/8.thing REL 1P.do INF.help P 1P.POSS n 7.today,]

(3.) **[ne manyop ane átwó ambel-]**
[with P.n ?.day REL 3S.come ahead].

3. **echoy,** **ntwá ne ntó [enen bató nyaka me gđak ygok ntwó ngati bel-]**
n 7.today, IS.come with n 5.message [REL 2P.send PAST.2 IS IS.go IS.learn IS.come IS.tell 2P].

4. **Ke** **echi me nepop** [COMPLEMENT CLAUSE]
But 3S.be 1P surprising

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Annah to Women's Group

Chart

31 May 2004

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

[bé	PREPOSED ELEMENTS	beyá	beka	babhiki	twɔ	ghok	ntoj	[enen	měghati	beka]	[COMP.CL.]
[COMP		many	2P	2P.NEG.have	come	hear	n 5.message]	[REL	1P.tell	2P]	

[bé	manay	mandɔk,	mangàti	bate	bachak].
[COMP	3P.confide	3P.H.go,	3P.H.tell	P.n ?,friend	P.other].

5. Mantwɔ.
3P.H.come

6. Senchém.
1P.H.join

7. Senkem
1P.H.hold

amɔ-amɔ	[COMPLEMENT CLAUSE]
hand-hand	

[bé	enesé	nepem	nendɔk	nkwɔ	ambil].
[COMP	1P.POSS	n 5/6.life	3S.H.go	also	ahead].

8. Chɔy Mandem antɔy bese mbi senkà bɔ [abhen bátwɔ bese ansem].
FUT n ?.God 3S.H.show 1P n 5/6.way 1P.H.make P [REL 2P.come 1P behind].

9. mandinjì [COMPLEMENT CLAUSE]
3P.H.know

[bé	bɔ mayesé	banene	nyaka	eriti	mbi	ntá	yese].
[COMP	3P n ?.mother	2P.open	PAST.2	good	n 5/6.way	for	1P].

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Annah to Women's Group

Chart

31 May 2004

No. CONJ.	PREPOSED ELEMENTS	NUCLEUS			POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.
10.		Mè kaka	bè	tonto	netwó ayweka
		IS thank	2P	much	coming 2P.POSS 3S.show
					[mbenyune because]
					n 7.love].

11. [COMPLEMENT CLAUSE]

[be	Babhəyɔ	bekɔ	endək ambɪl.
[COMP	2P.must	2P.do	3S.go ahead].
	etɔk	eyese	
	n 7/8.village	1P.POSS	

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Annah to Women's Group

Free Translation
3 May 2004

- 1. Mothers, Greetings!
- 2. a. I am your child whom you sent.
 - b. I go, and I learn about what other friends do in other villages,
 - (1.) things that make women to not remain behind like us here,
 - (2.) things that we do to help our people today,
 - (3.) and days that are coming ahead.
- 3. Today, I come with a message that you sent me to go and learn, and I have come to tell you.
- 4. But it surprises me that many of you have not come to hear the message that I am telling you, that you confide, you go, you tell other friends.
- 5. They come.
- 6. We join.
- 7. We go hand in hand, that our life also goes ahead.
- 8. God will show us the way [that] we [should] make [for] those of you who come behind us.
- 9. They [should] know that, mothers, you have opened a good way for us.
- 10. I greatly thank you because your coming shows love.
- 11. You must do that [in order for] our village [to] go ahead.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village Excerpt
 Interlinear Text
 17 May 2004

1. Mfə afu nekə atwə.

Chief from journey 3S.come.
 Chief from journey has come.

2. Ayaŋ bérem képi nta bo ɛtək.

3S.want INF.speak talk to people country.
 He wants to speak talk to people country.

3. Mankem ngərə mbakanem nkem mántwó.

Q woman man Q 3P.H.come.
 All women man all they should come.

4. Besak baghəsoŋ báyaŋ bé amem acha mbure nkarenka byo.

Young men girls 3P.want 2P in hall tomorrow bell TIME
 Young men girls they want you in hall tomorrow bell ten.

5. Bə mma ne bə ɛta batwə.

2P mother with 2P father 2P.come.
 You mothers and you fathers come.

6. Eta oo

Father...OO!!

Father...OO!!

7. Me ngo be ye ndak abhiki fakari ene me ndo bé.

IS IS.see COMP NEG trouble NEG happen as IS 3S.leave 2P.
 I see that no trouble happened as I left you.

8. Mbə achi bəmbəi naŋ ngok.

If 3S.be do other thing finish hear.
 If anyone is doing something else finish [it] listen.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village Excerpt

Interlinear Text

17 May 2004

9. Sé nkaka Eta Mándém.

IP thank Father God.
Let us thank Father God.

10. Nchi yaŋ ɛtək ɛmfye mywəp

1S.be want country people put day
I am wanting country people [to] make a day

ɛnen báti mbi Badi ndak ɛsyep.

REL 3P.clear road Badi for sand.
when they clear road Badi for sand.

11. Bɛ besak ɛbhen bɛ ghabhe bóŋboŋbóŋ fa ɛtək ngosi nkem,

P.youth REL 3P hover to and fro here country afternoon Q.
youths who they hover to and fro here country afternoon all,

ye aghawap anɛ abhəŋə betəŋ andək atoko ɛyi anti.

any 3S REL 3S.has strength 3S.go 3S.gather 3S.POSS 3S.REFLEX.
any one who has strength goes gathers his himself.

12. Nku baryep nɛ barik, betwə békɪŋ manyen

1S.make promise with P.white, INF.come INF.bridge P.stream
I made [a] promise with [the] whites to come to bridge streams

anɛ achi ambi akem.

REL 3P.be round Q.
that they are round all.

13. Ghə ka anɛ ntwə nɛwu nɔ.

Hear 2P REL 1S.come with that.
Hear you all that I come with that.

14. A!! Aétá Oo!

A!! father OO!!
A!! Father OO!!

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village Excerpt

Chart

17 May 2004

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

1. Mfo afu neko atwɔ.
Chief from journey 3S.come.
 Chief from journey has come.
2. Ayay bérem kepti nta bo etɔk.
3S.want INF.speak talk to people country.
 He wants to speak talk to people country.
3. Mankem ngre mbakanem nkem mántwɔ́.
Q woman man Q 3P.H.come.
 All women man all they [should] come.
4. Besak baghɔsɔŋ, báyaŋ bé amem acha mbure nkarenka byo.
Young men girls, 3P.want 2P in hall tomorrow bell TIME
 Young men girls, they want you in hall tomorrow bell ten.
5. Bɔ mma ne bɔ eta batwɔ.
P mother CONJ P father 2P.come.
 mothers and fathers come.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village Excerpt

Chart

17 May 2004

No.CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

6. Eta ... 00!

Father... 00!

Father... 00!

7.

Me ngg

[COMPLEMENT CLAUSE]

IS IS see

I see

[be ye ndak abhiki fakari ene me nds be].

[COMP NEG matter NEG happen as IS 3S/leave 2P].

[that no trouble happened as I left you].

8. Mbs achi bambui nan ngok.

If 3S.be do other thing finish hear.

If anyone's doing something else finish listen.

9. Sé nkaka Eta Mandám.

IP thank Father God.

Let us thank Father God.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village Excerpt

Chart

17 May 2004

No.CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

10. Nehi yap etok emlye mywep [enen báti mbi badi ndak eswep].
I/3s.be want country people put day [REL 3P.clear road Badi for sand].
 I am wanting country people [to] make a day [when they clear road Badi for sand].

11. Be besak [ebhen be ghabhe bójbójbó] fa etok ngosi nkem].
P *P.youth* [REL 3P hover to and fro here country afternoon Q],
 P youths [who they hover to and fro here country afternoon all],

ye aghawap [ane abhwjy betaj]
any 3S [REL 3S.has strength]
any one [who has strength]

andok atoko eyi anti.
 3S.H.go 3S.gather 3S.POSS 3S.REFLEX.
 he goes gathers his himself.

12. Nka barwep ne barik, betwə békiŋ manyen [ane achi ambi akem].
I/3s.make promise with *P.white* INF.come INF.bridge *P.stream* [REL 3P.be round Q].
 I made promise with whites to come to bridge streams [that they are round all].

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village Excerpt

Chart

17 May 2004

No.CONJ. PROPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

13. Gho ka [ane ntwə newu nɔ].
 Hear 2P [REL IS.come with that].
 Hear you [that I come with that].

14. Ai Eta Oo!
 Ai father OO!
 Ai Father OO!

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Chief to Village

Free Translation

30 April 2004

1. The Chief has come from his journey.
2. He wants to talk with the people of the village.
3. Every woman and man should come.
4. Young men and women, they want you in the hall tomorrow by the ten o'clock bell.
5. Mothers and fathers come.
6. Father... OO!
7. I see that *nothing* bad has happened since I left all of you.
8. If anyone is doing something else, finish [it] and listen.
9. Let us thank Father God.
10. I want the village people to make a day in which they will clear the road and add sand.
11. Young people who roam to and fro here in the village all afternoon, anyone that has strength, he [should] go gather his own himself.
12. I made a promise with the whites to come bridge the streams that are all around.
13. Listen, all of you, that is what I have come with.
14. A! Yes, Father, OO!

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*
InterlinearText
 14 May 2004

1. **Me mbə mmu nti, yentiki nywəb nchí ghə**
1S as person head, every day 1S.be see
 I as person head, every day I be see
- be yentiki mmu áfáté [nɛ] achi sayrí,**
COMP every person 3S.get up [with] 3S.be well,
 that every person gets up [and] is well,
2. **kembak yɛ mmu apú sayrí nchí bɛyaŋ enyìŋ ene ésòŋori yi.**
CD NEG person 3S.NEG well 1S.be find thing REL 3S.worry 3S.
 but if any person is not well I find thing that is worrying him.
3. **Nchye yi babhé.**
1S.give. 3S medication.
 I give him medication.
4. **Mbak babhé apú anywəb, ntó**
CD medication 3S.NEG house, 1S.send
 If medication is not [in the] house, I send
5. **mankú babhé**
3P.buy medication
 they buy medication
6. **nchye yi.**
1S.give 3S.
 I give him.
7. **Wó nnə mɔ́, əbhəŋ bəghoko bəkək ebhen səbhure aré.**
2S mother child, 2S.be INF.arrange bed REL 1P.lie on.
 You mother of child, you are to arrange bed that we lie on.
8. **óna nenye enen bó manye.**
2S.cook food REL people eat.
 You cook food that people eat.

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*
InterlinearText
14 May 2004

- 9. **Manáŋ manyé abhen ekati mandok.**
When 3P.eat 3P school 3P.H/C.go.
When they eat those school should go.

- 10. **Abhen bárəŋ ebhap bebhak mandok.**
3P 3P.go 3P.POSS P.way 3P.H/C.go.
Those going their own ways should go.

- 11. **Wə mmə ane mbi, əbhəŋ benyə mmik.**
2S child REL in front, 2S.must INF.sweep floor.
You child that in front, you have to sweep floor.

- 12. **Wə tese [mmik] ne manyep.**
2S wipe [floor] with water.
You wipe [floor] with water.

- 13. **Ōntese menək, be ye nfək akebhak anywəb.**
2S.wipe P.chair, CONJ NEG dust 3S.H/C..be house.
you wipe chairs, that no dust should be [in the] house.

- 14. **Wə mmə ane əkəŋə, əbhəŋ besó bə nchan ne bə ncəp mankem**
2S child REL 2S.follow, 2S.must INF.wash 3P plate with 3P cup all
You child that follows, you have to wash [those] plates with [those] cups all

- 15. **be yəntiki ənyŋ embak pepəp.**
CONJ every thing 3S.be clean.
so that every thing be clean.

- 16. **Wə mmə ane əchi anywəb, əbhəŋ beti takə ane achi nentí nafi.**
2S child REL 2S.be house, 2S.must INF.clear grass REL 3S.be in outside.
You child who you are at home, you have to clear grass that is on the outside.

- 17. **ənyə mbəŋ ənkem**
2S.sweep P.place all
You sweep places all

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*
InterlinearText
14 May 2004

18. be nyo eke twó enchwé anywób.
CONJ snake NEG come 3S.enter house.
 that snakes should not come enter house.

19. Gho betík ebhen yentiki mmu abhɔŋɔ beku nɔ.
See work REL every person 3S.must INF.do that.
 See work that every person has to do that.

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*

Chart
14 May 2004

NO.CONJ.PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

1. Me mbo mmu ndi, yentiki nywob nehi gbo [COMPLIMENT CLAUSE]

IS as person head. every day *IS.be see*
I as person head, every day I be see

[be yentiki mmu átáté {ne} achi sayri.]

[*COMP* every person *3S.get up* {with} *3S.be well.*]
[that every person gets up {and} is well.]

2. kembak ye mmu apú sayri, nehi beyaq enyiq [ene ésoğori yi].

CD NEG person 3S.NEG well. *IS.be find thing [REL 3S.worry 3S].*
but if any person is not well, I find thing [that is worrying him].

3. Nebye yi babhé.

IS.give. *3S medication.*
I give him medication.

4. Mbak babhé apú anywob ntó

CD medication 3S.NEG house IS.send
If medication is not [in the] house I send

5. mankú babhé

3P.buy medication
they buy medication

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*

Chart
14 May 2004

NO. CONJ. PREPOSED ELEMENTS NUCLEUS POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

6. *nehve* *yi.*

1S.give *3S.*
I give *him.*

7. *W5 nno m5,* *obhoy* *beghoko* *bekok* *[ebhen sebhure are].*

2S *mother* *child,* *2S. be* *INF.arrange* *bed* *[REL 1P.lie on].*
You *mother of* *child,* *you are* *to arrange* *bed* *[that we lie on].*

8. *5na* *nentye* *[enen bo manye].*

2S.cook *food* *[REL people eat].*
You cook *food* *[that people eat].*

9. *Man5ny manye* *abhen ekati* *mandak.*

When *3P.eat* *3P* *school* *3P.H.go.*
When they eat *those* *school* *should go.*

10. *abhen bar5ny ebhap* *bebhak* *mandak.*

3P *3P.go* *3P.POSS* *P.way* *3P.H.go*
those *going* *their* *own ways* *should go.*

11. *W5 mmo ane mbi,* *obhoy* *benyo* *mmik.*

2S *child* *REL* *in front,* *2S.must* *INF.sweep* *floor.*
You *child* *that* *in front,* *you have* *to sweep* *floor.*

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*

Chart
14 May 2004

NO. CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

NO.	CONJ. PREPOSED ELEMENTS	NUCLEUS	POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC
12.	W ₃	tese [mmik]	ne manyep,
	2S	wipe [floor]	with water,
	You	wipe [floor]	with water,
13.	ɟntese	menck,	[be ye nɟk akebhak anywɔb].
	2S.wipe	P.chair,	[CONJ NEG dust 3S.?
	you wipe	chairs,	[that no dust should be [in the] house].
14.	W ₃ mmɔ ane ɟkɔɟɔ,	ɟbhɔɟ	besó bɔ nchan ne bɔ neɟp mankem [PURPOSE CL.]
	2S child REL 2S.follow,	2S.must	INF.wash 3P plate with 3P cup all
	You child that follows,	you have	to wash [those] plates with [those] cups all
15.	be	yenitiki	enyin embak pepɛp.
	CONJ	every	thing 3S.be clean.
	so that	every	thing be clean.
16.	W ₃ mmɔ ane ɟchi anywɔb,	ɟbhɔɟ	beti takɔ [ane achi nɛnɪ nɛɪ].
	2S child REL 2S.be house,	2S.must	INF.clear grass [REL 3S.be in outside].
	You child who you are at home,	you have	to clear grass [that is on the outside].
17.		ɟnyɔ	mbag enkem [PURPOSE CLAUSE]
		2S.sweep	P.place all
		You sweep	places all

HORTATORY TEXT COLLECTION: *Man to His Family*

Chart
14 May 2004

NO.CONJ.PREPOSED ELEMENTS NUCLEUS POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

18. [be	nyə	eke	twá	enchwé	anywɔb].
<i>/CONJ</i>	<i>snake</i>	<i>NEG</i>	<i>come</i>	<i>3S.enter</i>	<i>house].</i>
[that	snakes	should not	come	enter	house].

19.	Ghɔ	betk	[ehhen	yentiki	mmu	abɔɔɔ	bekɛ	nɔ].
	<i>See</i>	<i>work</i>	<i>[REL</i>	<i>every</i>	<i>person</i>	<i>3S.must</i>	<i>[NF.do</i>	<i>that].</i>
	<i>See</i>	<i>work</i>	[that	every	person	has	to do	that].

Free Translation

14 May 2004

1. Every day, I, as the head of the family, I see that everyone gets up and is well,
2. but if anyone is not well, I figure out what is troubling him.
3. Then, I give him medication.
4. If the medication is not in the house, then I send someone.
5. They buy the medication;
6. I give it to him.
7. You, the children's mother, are to make the bed that we lie on.
8. You cook the food that people eat.
9. After they have eaten, those who go to school should go.
10. Those who have their own places to go to should also go.
11. You, the first child, must sweep the floor.
12. You should also wipe it with water.
13. Then wipe the chairs that no dust should be in the house.
14. You, the second child, must wash all the plates and cups,
15. so that everything is clean.
16. You, child who stays at home, you must clear the grass that is outside.
17. Sweep every part
18. so that snakes will not come and enter the house.
19. See the work that every one has to do.

1. Mɛ ya nɔk ambi.
1S go PROG ahead.

2. ɔnaŋ ɔngaka awú ɛbhi, ɔmbiŋi mɛ.
when 2S.arrive in farm, 2S.call 1S.

3. Chɔŋ nká nebhæet anɛ mɛnchi.
FUT 1S.answer from where 1S.be.

4. Nɛnɛ, se naŋ sɛchuɔp ɛbhi.
now, 1P.have 1P.arrive farm.

5. Nɛnɛ, ti wɛn nɛnɛ, nɛ ɛyɛ ɛwat.
now, stand here here.here, with 2S.POSS cutlass.

6. Mɛnkwɔ, mɛ tik wɛn.
1S.come, 1S clear here.

7. Sɛnchik sɛndɔk ambi,
1P.H.clear 1P.H.go ahead,

beki bhe bɔ mayeka mantwɔ mankwɔŋ chɔŋ mpók anɛ bakwɔŋ.
so that 3P 3P.mother 3P.?.come 3P.hoe FUT during that hoeing period.

8. Mbak ɔbhò betí nkí, ɔpú tí-tí ɔndɔk nɔkɔ.
when 2S.start INF.clear farm, 2S.NEG clear-clear 2S.go PROG.

9. ɔyaŋ ɛnɔk nɛ tankwap.
2S.look stick with hooking stick.

10. ɔnaŋ ɔmfyɛ tankwap ndu takɔ nɛ nɔ, ɔngɔ manɛt takɔ,
2S.when 2S.H.put hook.stick in grass 2S so, 2S.see base grass,

11. ɔ̀nkpɔ̀t tɛ̀ amík.
 2S.cut right down.

12. ɔ̀nɔ̀ɲ ɔ̀nkpɔ̀t, ɔ̀nɲa,
 2S.H.when 2S.H.cut, 2S.H.drag,

13. ɔ̀ntɛ̀ɲ ansem.
 2S.H.send behind.

14. ɔ̀pú chíkí-chík takó amfay nɔ̀.
 2S.NEG clear-clear grass up so.

15. ɔ̀nkɔ̀t,
 2S.cut,

16. ɔ̀nɲà,
 2S.H.drag,

17. ɔ̀ntɛ̀n ansem.
 2S.H.send behind.

18. Takɔ̀ ane àpetì chɔ̀ɲ manyokoti,
 Grass REL 3S.be soft FUT 3P.H.gather,

19. mamfye ndú babbhò,
 3P.H.put in P.mound,

20. mamfye ndu babbhó,
 3P.H.put in P.mound,

21. mankwɔ̀ɲ.
 3P.H.hoe.

22. Ɔpu yati nɔkɔ yati takɔ.

2S.NEG smash PROG smash grass.

23. Ɔbho chik nki, ɔyiŋi nɔkɔ bapɔk.

when clear farm, 2S.look PROG P.side.

24. Mpoko nefu, ekway bebhak be nyɔ achi nepak.

at times, 3S.may INF.be that snake 3S.be around.

25. Nɔ, mpok ɔti nki, ɔpu tete ameme takɔ ke ɔrɛchik.

so,when 2S.clear farm, 2S.NEG stand.stand inside grass rather 2S.clear.

26. Ɔti, ɔnkeme nɔkɔ mɔɛt eye ansem

2S.clear, shifting PROG body 2S.POSS behind

Ye chí enyíŋfú ɛchi nepak ene ekway bechye wɔ ɛsɔŋɔrí,
even if something 3S.be side 2S 3S.may INF.give 2S trouble,

27. ne ɔnjini nɔkɔ enyune me nkwo me nchi ka.

with 2S.H.look PROG way that 1S also 1S 1S.be do.

28. Senaj sɛchwɔp ndu nebhuɛt ane mɔ ɛnɔk achí, ɔchik,

when 1P.arrive in place REL small tree 3S.be, 2S.clear,

29. ɔmkpwat,

2S.cut,

30. nene,

2S.open,

31. mamfye ngó are,

3P.H.put fire there,

32. mansəŋ.

3P.burn.

33. Mbak chi mmə sɛnde kɛ achi arɛ, ɔnchik,
if be child palm rather 3S.be there, 2S.H.clear,

34. ɔmfɛrɛ takó kwə angó nəkə sairi.
2S.remove grass also 3S.grow. PROG well.

35. Senaŋ senaŋa, chəŋ bə mayeka mantwə mankwəŋ.
1P.finish 1P.finish, FUT 3P 3P.mother 3P.come 3P.hoe.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child Excerpt

Chart
31 May 2004

NO.CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

1. Me ya nk ambi.

1S go PROG ahead.

2. Onaj ngaka awú ebhi, ombiji me.

when 2S.arrive.in farm, 2S.call 1S.

3. Choy nká nebhuet ane menchi.

FUT 1S.answer from REL 1S.be.

4. Nene, se naj sechup ebhi.

now, 1P.have 1P.arrive farm.

5. Nene, ti wen néné, ne eye ewat.

now, stand here here.here, with 2S.POSS cutlass.

6. Menkwə, me tik wen.

1S.come, 1S clear here.

7. Senchik sendak ambi,[beki bhe bə mayeka nantwə mankwəy choy mpók ane bakwəy].

1P.H.clear 1P.H.go ahead.[so that 3P 3P.mother 3P.H.come 3P.hoe FUT during REL.hoeing period].

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child Excerpt

Chart

31 May 2004

NO.CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

8. Mbak əbhò beí nkí, ɔpú tí-tí ɔndək nəkə.
 when 2S.start INF.clear farm, 2S.NEG clear-clear 2S.go PROG.
9. Dyaj enək ne tankwap.
 2S.look stick with hooking stick.
10. Onaj ɔmfye tankwap ndu takə ne nɔ,
 2S.when 2S.H.put hook.stick in grass 2S so,
 ɔngɔ manet takə,
 2S.see base grass,
11. ɔnkpɔt tɛ amfɪ.
 2S.cut right down.
12. Onaj ɔnkpɔt, ɔnja,
 2S.H.when 2S.H.cut, 2S.H.drag,
13. ɔntɛj ansem.
 2S.H.send behind.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child Excerpt

Chart
31 May 2004

	NO.CONJ. PREPOSED ELEMENTS	NUCLEUS	POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.
14.	Opú 2S.NEG	chíká-chík_ clear-clear	takó amfay nɔ. grass up so.
15.	Onkət, 2S.cut,		
16.	ɔnjà, 2S.H.drag,		
17.	ɔnten 2S.H.send	ansɛm. behind.	
18.	Tako ane Grass REL	àpetì 3S.be soft	chɔy manyokotì, mamfye ndú babhó, FUT 3P.H.gather, 3P.H.put in P.mound,
19.	mamfye 3P.H.put	ndu in	babhó, P.mound,
20.	mankwaj. 3P.H.hoe.		

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child Excerpt

Chart

31 May 2004

NO.CONJ. PREPOSED ELEMENTS		NUCLEUS		POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.	
21.		Cpu	yati noko yati taku.		
		2S.NEG	smash PROGsmash	grass.	
22.		Obho chik nkti,	oyitji	noko	bapak.
		when clear	2S.look	PROG	P.side.
23.		Mpoko nefu,	ekway	behbak be	nyo achi nepak.
		at times,	3S.may	INF.be	REL snake 3S.be
					around.
24.	N ₃ ,	mpok uti	apu	tete	ameme taku ke grechik.
		so, when	2S.clear	farm,	2S.NEG stand:stand
					inside grass rather
					2S.clear.
25.			Oti,	ankeme noko	maet eye
					ansem [Ye chi enyitji]
					echi
					nepak ene ekway bechywu
					essipari,]
					2S.clear, shifting
					PROG body
					2S.POSS behind
					[even if something
					3S.be
					side
					2S
					3S.may INF.give
					2S
					trouble,]
26.	ne	anjini	noko	enyune	me
		2S.H.look	PROG	way	that
					IS
					also
					IS
					IS.be
					do.
27.		Senay	senchwap	ndu	nebhet
		when	1P.arrive	in	place
					where
					small tree
					3S.be,

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child Excerpt

Chart
31 May 2004

NO.CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

ɔchik,

2S.clear,

29.

ɔmkpwat,

2S.cut,

30.

nene,

2S.open,

31.

manfye

3P.H.put

ngó are,

fire there,

32.

mansonɔ,

3P.burn.

33.

Mbak

if be

chi

child

mmo sende ke

palm rather 3S.be

achi

there,

are,

ɔnchik,

2S.H.clear,

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child Excerpt

Chart

31 May 2004

NO. CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

34. 34. 34. 34. 34. 34.
- | | | | | | | | | |
|--|--|--------|-----------|-------|------|----------|------|--------|
| | | ɔmfere | | takó | kwɔ | angó | noke | sairi. |
| | | | 2S.remove | grass | also | 3S.grow. | PROG | well. |
-
- | | | | | | | | |
|-----|-----------|------------|------|----|-----------|---------|----------|
| 35. | Senaj | senaja, | chɔj | bo | mayeka | mantwɔ | mankway. |
| | 1P.finish | 1P.finish, | FUT | 3P | 3P.mother | 3P.come | 3P.hoe. |

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child
A Free Translation
17 May 2004

1. I am going ahead.
2. When you arrive on the farm, call me.
3. I will answer from where I am.
4. Now we have arrived on the farm.
5. Now, clear here, right here, with your cutlass.
6. I come, and I clear here.
7. We clear, we go ahead, so that mother will [be able to] come and hoe during the hoeing period.
8. When you start to clear the farm, do not just go on clearing.
9. Look for a stick and a hooking stick.
10. When you put a hooking stick in the grass like so, you see the base of the grass;
11. cut right down.
12. When you cut, drag it.
13. Send it behind you.
14. Do not clear the grass up like so.
15. Cut it.
16. Drag it.
17. Send it behind you.
18. Grass that is soft, they will gather it, they put [it] in mounds.
19. They put [it] in mounds.
20. They hoe [it].
21. Do not continue smashing the grass.
22. When you clear the farm, continue looking [to the] sides.
23. At times, it may be that a snake is around.
24. So, when you clear the farm, do not stand inside the grass, rather, continue clearing.
25. Clear, shifting your body behind, even if something is nearby, likely to give you trouble,
26. and continue looking that way as I also am doing.
27. When we arrive in a place where a small tree is, clear it.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Peasant to Child
A Free Translation
17 May 2004

28. You cut.
29. You open.
30. They put fire there.
31. They burn it.
32. Rather, if a baby palm tree is there, clear.
33. Remove the grass also; it will continue growing well.
34. When we finish, the mothers will come hoe.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Rev. Tarh to Congregation
Interlinear Text
31 May 2004

1. **Bə mma, mme mboŋ maŋak tonto be baru abheka batwə fa**
P mother, 1S 1S.have joy much REL few 2P 2P.come here
yəndu beya bapu ka betwə.
even though many 2P.NEG accept INF.come.

2. **Banta batu mangok enyiŋ**
2P.spread P.ear 2P.H.hear thing
ene me nchi ghati be mme ane nchi mbabheri ayweka.
REL 1S 1S.be tell 2P 1S REL 1S.be guardian 2P.

3. **Ekati Bakway eghati bese be eyoŋ mandem echi erəŋə**
Book P.song tell 1P COMP voice God 3S.be light
ene etəŋ mmu mbi.
REL 3S.show person road.

4. **Ne Yesu arem ndu ekati Jon**
with Jesus 3S.say in book John
be Mmu ane akəŋə yi akəŋ eyoŋ eyi
COMP person REL 3S.follow 3S 3S.love word 3S.POSS
enku yi antwə ambak ne mmu awu.
3S.make 3S 3S.come 3S.be with person that.

5. **Babhəŋ ye betəŋ be bakəŋ mmu ane abhəŋ bese.**
2P.have FOCUS power COMP 2P.love person REL 3S.has 1P.

6. **Babhəŋ bekəŋ eyəŋ eyi,**
2P.has INF.love word 3S.POSS,
mbəemyune eyəŋə Mandem ke eku bese sendiŋi nkaysi Mandem ke
because word God that 3S.make 1P 1P.H.know plan God !

7. **Pu eyəŋ Mandem ke efere bese nduejuri ne ndu keseme?**
NEG word God that 3S.remove 1P darkness with from slavery?

8. **Babhiki pere bhəŋ besət eyəŋ Mandem myaka myaka,**
2P.NEG want has INF.take word God light light,
tendu mboŋ Eta abhiŋi bese
since 3S.REFLEX. Father 3S.call 1P

- tendu** **yi mbəŋ** **achye** **bese** **eyoŋ** **eyi.**
 since 3S 3S.REFLEX. 3S.give 1P word 3S.POSS.
9. **Mmu anchəkə** **kenye** **nenye** **abhak** **na?**
 Person 3S.sit NEG.3S.eat food 3S.be how?
10. **Diŋi ka** **bə** **eyoŋ** **ɛta** **ke** **ɛchi** **nenye**
 Know 2P COMP word Father that 3S.be food
- enən** **nəchye** **bese** **betəŋ** **bə** **səmbak** **mbənyu yi** **ayaŋ** **bese** **səmbak.**
 REL 3S.give 1P power COMP 1P.be like 3S 3S.want 1P 1P.be.
11. **Nəbho** **chəkə** **anɛ** **atwə** **bəbhəŋ** **betwə** **ndu** **nkarenka** **enwi.**
 Beginning week REL 3S.come 2P.has INF.come at bells four.
12. **Mmu apere** **twə,** **ankem** **ekati** **Mandem** **eyi.**
 Person 3S.want come, 3S.H.hold book God 3S.POSS.
13. **Ankem** **ekati** **bəsiŋ** **mənɔŋ,** **nə** **ənəkə-ekati** **nkwə.**
 3S.H.hold book INF.write P.thing, with stick-book too.
14. **Nə** **nsiŋti** **bəkati** **abhəŋ** **bəsiŋ** **nnyen yentiki** **mmu anɛ** **atwə.**
 with writer P.book 3S.has INF.write name every person REL 3S.come.
15. **Səbhəŋ** **bəriŋi** **batəŋabati** **abhen** **bachi** **ndu** **əkere** **Mandem.**
 1P.have INF.know P.stronghead REL 2P.be in house God.
16. **Nti** **aghok** **andyep** **nti.**
 Friend 3S.hear 3S.H.inform friend.
17. **Mandem** **abhəŋ** **maŋak nə** **yentiki** **mmu anɛ** **achye** **yi** **kənoko.**
 God 3S.has joy with every person REL 3S.give 3S respect.
18. **Yi** **kə** **achye** **afək** **akem.**
 3S ? 3S.give blessing all.

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

1. **Bo mma,** **mme mbonj** **mangak tonto** [COMPLEMENT CLAUSE]

P n1.mother, 1S 1S.have joy much

[be] **baru abheka baru** **batwɔ fa]** [yɛndu] **beya bapu ka betwɔ].**
[COMP] few 2P 2P.come here] [even though many 2P.NEG accept INF.come].

2. **Banta** **batu** **mangok enyɔj** [ene] **me nehi** **ghatɪ** **be mme** **ane nehi mbaheri ayweka].**
2P.spread P.ear 2P.H.hear thing [REL 1S 1S.be tell 2P 1S REL.1S.be guardian 2P].

3. **Ekati Bakway** **eghati bese** [COMPLEMENT CLAUSE]
Book P.song 3S.tell 1P

[be] **eyon mandem echi erɔjɔ** {ene} **etɔj** **mmu mbi]].**
[COMP] voice God 3S.be light {REL 3S.show person road}}.

4. **Ne** **Yesu arem ndu ekati Jan** [INDIRECT QUOTATION]
with Jesus 3S.say in book John

[be] **Mmu ane akɔjɔ yi** **akɔj eyon eyi** **ambak ne** **mmu awu].**
[COMP person REL 3S.follow 3S 3S.love word 3S.POSS 3S.make 3S 3S.H.come 3S.be with person that].

5. **Babhɔj ye** **betanj** [COMPLEMENT CLAUSE]
2P.have FOCUS power

[be] **bakɔj mmu {ane} abhɔj bese]].**
[COMP 2P.love person {REL 3S.has 1P}}.

6. **Babhɔj bekɔj eyɔj eyi,** [REASON CLAUSE (POSTNUCLEAR)]
2P.has INF.love word 3S.POSS,

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS NUCLEUS

[mbemnyune eyɔŋ Mandem ke eku bese sendiŋi nkayisi Mandemke]
[because word God that 3S.make IP IP.H.know plan God]

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

7. Pu eyɔŋ Mandem ke eferɛ bese nduejuri ne ndu keseme?
NEG word God that 3S.remove IP darkness with from slavery?

8. Babhiki pere bhɔŋ besɔ eyɔŋ Mandem myaka myaka, [REASON CLAUSE]
2P.NEG want has INF.take word God light light,

[tendu mbɔŋ Eta abhiŋi bese][REASON CL.]
[since 3S.REFLEX. Father 3S.call IP]
[tendu yi mbɔŋ achye bese eyɔŋ eyi].
[since 3S 3S.REFLEX. 3S.give IP word 3S.POSS].

9. Mmu anchokɔ kenye nenyɛ, abhak na?
Person 3S.sit NEG.3S.eat food, 3S.be how?

10. Digi ka [COMPLEMENT CLAUSE]
Know 2P

[be eyɔŋ Eta ke echi nenyɛ {enen nechye bese betag
[COMP word Father that 3S.be food {REL 3S.give IP power

[be sembak mbemnyu yi ayang bese sembak}}].
[COMP IP.be like 3S 3S.want IP IP.be}}].

11. Nebho chokɔ ane atwɔ babhɔŋ betwɔ ndu nkarenka enwi.
Beginning week REL 3S.come 2P.has INF.come at bells four.

12. Mmu apere twɔ, ankem ekati Mandem eyi.
Person 3S.want come, 3S.H.hold book God 3S.POSS.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Rev. Tarih to Congregation

Chart
31 May 2004

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC

13. **Ankem ekati besiq menyiq, ne enko-ekati nkwo.**
3S.H.hold book INF.write P.thing, with stick-book too.

14. **Ne nsiqti bekati abhqj besiq nnyen yeniki mmu ane atwo.**
with writer P.book 3S.has INF.write name every person REL 3S.come.

15. **Sebhqj beriqj batqjhabati abhen bachu ndu ekere Mandem.**
1P.have INF.know P.stronghead REL 2P.be in house God.

16. **Nti aghok**
Friend 3S.hear

andyep nti.
3S.H.inform friend.

17. **Mandem Abhqj maqak ne yeniki mmu ane achye yi Kenoko.**
God 3S.has joy with every person REL 3S.give 3S respect.

18. **Yi ke achye afok akem.**
3S ? 3S.give blessing all.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Tarh to Congregation

Free Translation
3 May 2004

1. Mothers, I am very glad that a few of you have come here even though many do not accept to come.
2. Spread your ears to hear what I tell you, I who am your guardian.
3. The song book tells us that the voice of God is a light that shows a person the road.
4. And Jesus said in the book of John, that a person that follows him loves his word and makes him come to be with that person.
5. You have power so that you love the person who owns us.
6. You have to love his Word, because [it is] the word of God that makes us know the plan of God!
7. Is it not the Word of God that removes us from darkness and from slavery?
8. You no longer have the desire to take the word of God lightly, since the master himself calls us, since he himself gives us his Word.
9. [If] a person sits, [and] does not eat food, how will he be?
10. You know that the Word of the master is food that gives us power that we should be like he wants us to be.
11. Beginning [this] week, that is coming, you [are required] to come at four bells.
12. [If] A person wants [to] come, he [should] hold his book of God.
13. He [should] hold his book to write things, and stick-book [pen], too.
14. And the writer- of- books has to write the name of every person that comes.
15. We have to know the strong-heads that you are in the house of God.
16. [If] a friend hears, he [should] inform a friend.
17. God has joy with every person that gives him respect.
18. He gives all blessing[s].

1. Neyí, Eta?
 is it [morning], Sir?
2. Mbəŋ mandu enyiŋ ane achi ye me ɛsəŋəri.
 1S.have small n 7/8.thing REL.AM 3S.give 1S n 7/8.trouble.
3. Nsiŋ nemo enen mathematics.
 1S.write n ?.exam of n ?.mathematics.
4. Ntəŋ ane a-təŋ abhiki ghók ɛbhé ɛmɔt.
 n 5/6.teacher REL 3S.teach 3S.NEG.do learn n7/8.target one.
5. Na ɛchi be abeke chye me ndiere ane me nkway bebəŋ.
 How 3S.be COMP 3S.NEG.do 3S.give 1S what REL 1S 1S.deserve INF.have.
6. Nsət nəkə ɛbək ɛkati ɛyɔ nta yi betəŋ yi,
 1S.take PROG sheet n 7/8.paper that to 3S INF.show 3S,
7. asət yó adakati.
 3S.take. it 3S.tare.
8. Ke me ntwə nɔ, bennik wə mməét, be wə ɔŋgə yi.
 why 1S 1S.come thus, INF.beg 2S n 1.body, COMP 2S 2S.?.see 3S.
9. Ɔndem nta yi anche me ndiere ane me nkway bébhəŋ
 2S.say to 3S 3S.?.give 1S what REL 1S 1S.deserve INF.have
 mbəenyune, mbak yi abhiki chye me,
 because, if 3S 3S.NEG.do 3S.give 1S,
 nchi sət ndak ane ndək nta bə ɛta ya,
 1S.be take n ?.matter this 1S.go to 3P n 7.father 1S.POSS,
10. ne mbək bə ɛta ya mángók chəŋ ndaka ane,
 with if 3P n 7.father 1S.POSS 3P.hear FUT n ?.matter this,
 ba pu sət chəŋ wu myaka myaka mbə enyune yi akaysi
 3P NEG take FUT 3S light light as how 3S 3S.think
 mbəenyune membəŋ nnaŋ ndəŋ.
 because 1S.RXV have gone.
11. Asət ɛbhək ɛkati ɛɛ,
 3S.take n ?.sheet n 7/8.paper in question,
12. adakati.
 3S.tear.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Student to Teacher

Chart
31 May 2004

No.CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

1. Neyi, Eta?
is it [morning], Sir?
2. Mbayn mandu enyig [ane achi ye me esjjeri].
IS.have small n 7/8.thing [REL.AM 3S.give IS n 7/8.trouble].
3. Nstij nemo enen mathematics.
IS.write n?.exam of n?.mathematics.
4. Ntɔŋ [ane a-tɔŋ] abhiki ghɔk ebhé emt.
n 5/6.teacher [REL 3S.teacher] 3S.NEG.do learn n 7/8.target one.
5. Na echi [COMPLEMENT CLAUSE]
How 3S.be
- abeke chye me ndiere {ane me nkway bebɔŋ}}.
[COMP 3S.NEG.do 3S.give IS what {REL IS IS.deserve INF.have}}.
6. Nsɔt nako ebok ekati eyo nta yi betɔŋ yi,
IS.take PROG sheet n 7/8.paper that to 3S INF.show 3S,
7. asɔt yɔ adakati.
3S.take it 3S.tare.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Student to Teacher

Chart
31 May 2004

No. CONJ. PREPOSED ELEMENTS

NUCLEUS

POSTNUCLEAR CLAUSES, ETC.

8. Ke me nɔ, bɛnɪk wɔ mɪnɛt,
why IS IS.come thus, INF.beg 2S n I.body,

[COMPLEMENT CLAUSE]

[be wɔ ɟɪgɔ yi].
[COMP 2S 2S.see 3S].

9. Ondem nta yi anche me ndiere [ane me nkway bɛbɛŋ]
2S.say to 3S 3S.give IS what [REL IS IS.deserve INF.have]

[mbɛnyune, mbak yi abhiki chye me,
[because, if 3S 3S.NEG.do 3S.give IS,

nchi sɔt ndak ane ndɔk nta bɔ eta ya],
IS.be take n ?.matter this IS.go to 3P n 7.father IS.POSS],

10. ne mbok bɔ eta ya mǎngók chɔŋ ndaka ane,
with if 3P n 7.father IS.POSS 3P.hear FUT n ?.matter this,
ba pu sɔt chɔŋ wu myaka myaka mbɔ anyune yi akaysi [mbɛnyune membɔŋ nɔŋ ndɔŋ].
3P NEG take FUT 3S light-light as how 3S 3S.think[because IS.RXV have gone].

11. Asɔt ebhok ekati ere,
3S.take n ?.sheet n 7/8.paper in question,

12. adakati.
3S.tear.

HORTATORY DISCOURSE COLLECTION: Student to Teacher

Free Translation

1 May 2004

1. Is it morning, Sir?
2. I have a small thing that is giving me trouble.
3. I wrote a mathematics exam.
4. A teacher who teaches did not notice one thing.
5. How is it that he did not give me what I deserve to have?
6. I took [PROG ?] that sheet of paper to him to show him,
7. he took it and tore it.
8. That is why I have come, thus, to beg your body, that you go see him;
9. say to him that he give me what I deserve to have because, if he does not give it to me, I will take this matter, go to my parents.
10. And if my parents will hear this matter, they will not take it as lightly as he thinks because I myself have gone.
11. He took the sheet of paper in question;
12. he tore [it].